

# Act

## Chapter 14

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἴκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοῦς εἰς  
Десило-се пак у Иконију да-на-исти — начин уђоше — у  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#)
- τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων  
— синагогу — јудејску и говораху тако да поверова Јудејаца  
[G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#)
- τε καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.  
— и Грка велико мноштво.  
[G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

U Ikoniji pak dogodi se da oni zajedno uđoše o zbornicu jevrejsku, i govoraхu tako da verova veliko mnoštvo Jevreja i Grka.

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν  
— Али непокорне Јудејци подбунеше и огорчише — душе —  
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- ἔθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.  
незнабожаца против — браће.  
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

A Jevreji koji ne verovahu podbuniše i razdražiše duše neznabožaca na braću.

- 3 ἴκανόν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,  
Доста — дакле времена проведоше, слободно-говорећи у — Господу,  
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)
- τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ  
који сведочаше — — речи — благодати Своје, дајући знаке и  
[G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#) [G2532](#)
- τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.  
чуда да-се-дешавају по — рукама њиховим.  
[G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Ali oni ostaše dosta vremena govoreći slobodno u Gospodu koji svedočaše reč blagodati svoje i davaše te se tvorahu znaci i čudesa rukama njihovim.

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς  
Подели-се пак — мноштво — градско. И једни — беху са —  
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.  
Јудејцима, а-други — са — апостолима.  
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

A mnoštvo gradsko razdeli se, i jedni behu s Jevrejima, a jedni s apostolima.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς  
Кад пак настаде насртај — незнабожаца — и Јудејаца са —  
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)

ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,  
поглаварима њиховим, да-их-злоствају и каменују —  
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

| A kad navališe i neznabošci i Jevreji sa svojim poglavarima da im dosade i kamenjem da ih pobiju,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ  
сазнавши, побегоше у — градове — ликаонијске: Листру и  
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)

Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,  
Дерву, и — околину.  
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

| oni doznavši pobegoše u gradove likaonske, u Listru i u Dervu i u okolinu njihovu.

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.  
И-тамо благовестећи беху.  
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

| I onamo propovedahu jevanđelje.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ  
И неки човек немоћан у Листри, — ногама, седио-је, хром од  
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#) [G1537](#)

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.  
утробе мајке своје, који никада није-ходао.  
[G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

| I jedan čovek u Listri seđaše nemoćan u nogama, i beše hrom od utrobe matere svoje, i ne beše nikad hodio.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν  
Овај слушаше — Павла како-говори. Који, погледавши га и видевши  
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,  
да има веру да-буде исцељен,  
[G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

| Ovaj slušaše Pavla gde govori. Pavle pogledavši na nj i videvši da veruje da će ozdraviti,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἤλατο  
рече великим гласом: Устани на — ноге своје право! И скочи  
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)

καὶ περιεπάτει.  
и ходаше.  
[G2532](#) [G4043](#)

| reče velikim glasom: Tebi govorim u ime Gospoda Isusa Hrista, ustani na svoje noge upravo. I skoči, i hođaše.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν  
 A — мноштво, видевши шта учини Павле, подигавши — глас  
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν πρὸς  
 svoj ликаонски говораху: — Богови, поунивши-се људима, сишоше к  
[G0846](#) [G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#) [G4314](#)

ἡμᾶς.  
 нама!  
[G1473](#)

| A kad vide narod šta učini Pavle, podigoše glas svoj govoreći likaonski: Bogovi načiniše se kao ljudi, i siđoše k nama.

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ  
 И-називаху — — Варнаву Зевсом, а — Павла Хермесом, пошто  
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#)

αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.  
 он беше — главнѣ — говорник.  
[G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

| I nazivahu Varnavu Jupiterom, a Pavla Merkurijem, jer on upravљаše rečju.

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως,  
 A — свештеник — Зевсов, чији-храм-беше — пред — градом,  
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#)

ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις  
 бикове и венце пред — капије доневши, са — мноштвом  
[G5022](#) [G2532](#) [G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἤθελεν θύειν.  
 хтеде да-жртвује.  
[G2309](#) [G2380](#)

| A sveštenik Jupitera koji беше pred gradom njihovim dovede junce, i donese vence pred vrata, i s narodom htede da prinosi žrtvu.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ  
 Чувши пак — апостоли, Варнава и Павле, раздеривши —  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,  
 хальине своје, утрчаше у — мноштво вичући:  
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

| A kad čuše apostoli, Varnava i Pavle, razdreše haljine svoje, i skočiše među narod vičući i govoreći:

15 καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε? καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν  
 И говорећи: Људи, зашто ово чините? И ми-смо истих-осећања као-ви,  
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3663](#) [G1510](#)

ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων  
 — људи, благовестећи вам да-се-од ових — испразних-ствари  
[G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#)

ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν,  
 обратите ка Богу живоме, који је-створио — небо и — земљу,  
[G1994](#) [G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;  
 и — море, и све што је-у њима.  
[G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

Ljudi! Šta to činite? I mi smo kao i vi smrtni ljudi, koji vam propovedamo jevandjelje da se od ovih lažnih stvari obratite k Bogu Živom, koji stvori nebo i zemlju i more i sve što je u njima;

16 ὃς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη  
 Који у — прошлим покољењима пуштао-је све — народе  
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.  
 да-иду — путевима својим.  
[G4198](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

koji u prošavšim naraštajima beše pustio sve narode da idu svojim putevima:

17 καίτοι οὐκ ἀμαρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν  
 Мада није без-сведочанства Себе оставио, чинећи-добро: с-неба вам  
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#)

ἕτους διδούς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης  
 кише дајући и времена плодносна, испуњавајући храном и весељем  
[G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#)

τὰς καρδίας ὑμῶν.  
 — срца ваша.  
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

I opet ne ostavi sebe neposvedočenog, čineći dobro, dajući nam s neba dažd i godine rodne, puneći srca naša jelom i veseljem.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν  
 И ово говорећи, једва зауставише — мноштво да им-не жртвује.  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2380](#)

αὐτοῖς.  
 —  
[G0846](#)

I ovo govoreći jedva ustaviše narod da im ne prinose žrtve, nego da ide svaki svojoj kući. A dok oni življahu onde i učahu,

- 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς  
 Haihōshe pak iz Antiohije i Ikonija Judejci, i nagovorivši —  
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)
- ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,  
 mnoštvo i kamenovavši — Pavla, izvuchoshe-ga van — grada,  
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)
- νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.  
 misleћи da-je umro.  
[G3543](#) [G0846](#) [G2348](#)

dođoše iz Antiohije i iz Ikonije nekakvi Jevreji, i kad se oni prepirahu slobodno, podgovoriše narod da ih odustanu, govoreći da ništa pravo ne govore, nego sve lažu. I podgovorivši narod zasuše Pavla kamenjem i izvukoše ga iz grada misleći da je mrtav.

- 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.  
 Kad-ga pak — ученици опколише, уставши уђе у — град.  
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)
- Καὶ τῆ ἑπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.  
 I — сутрадан изађе са — Варнавом у Дерву.  
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

A kad ga opkoliše učenici njegovi, ustade i uđe u grad, i sutradan iziđe s Varnavom u Dervu.

- 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,  
 Blagovestivši — граду том, и учинивши-ученицима многе,  
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)
- ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,  
 vratishе-se у — Листру, и у Иконий, и у Антиохију.  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

I propovedivši jevanđelje gradu onom i naučivši mnoge vratiše se u Listru i Ikoniju i Antiohiju.

- 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,  
 Utvrđishе — душе — ученика, охрабрујући-их да-остану у вери  
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#) [G4102](#)
- καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελεθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν  
 и да кроз многе невоље треба да уђемо у — царство  
[G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τοῦ Θεοῦ.  
 — Божје.  
[G3588](#) [G2316](#)

Utvrđujući duše učenika i savetujući ih da останu u veri, i da nam kroz mnoge nevolje valja ući u carstvo Božje.

- 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,  
 Postavivši im-pak — по свакој-цркви старешине, моливши-се  
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)
- μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.  
 са постом, предадоше их — Господу, у кога повероваше.  
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

I postavivši im starešine po svim crkvama, i pomolvši se Bogu s postom, predadoše ih Gospodu koga verovaše.

- 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,  
 I proshavši — Писидију, дођоше у — Памфилију.  
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

| I prošavši Pisidiju dođoše u Pamfiliju.

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέρῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;  
И говорише у Перги — реч, па-сиђоше у Аталију.  
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

| I govorivši reč Gospodnju u Perzi siđoše u Ataliju.

26 κάκειῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ  
И-одатле отпловише у Антиохију, одакле беху предати —  
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#)

χάριτι τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.  
благодати — Божјој за — дело које извршише.  
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

| I odande otploviše u Antiohiju, odakle behu predani blagodati Božjoj na delo koje svršiše.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα  
Дошавши пак и сабравише — цркву, објављиваху колико  
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν  
учини — Бог са њима, и да отвори — народима врата  
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.  
вере.  
[G4102](#)

| A kad dođoše i sabraše crkvu, kazaše sve šta učini Bog s njima, i kako otvori neznabošcima vrata vere.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.  
Боравили-су пак време не мало са — ученицима.  
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| I ostaše onde ne malo vremena s učenicima.